

E22 - Let My Voice Reach You

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Sakamichi Mom

My, my, my...

[00:06] Sakamichi Mom

What a coincidence. It's you again.

[00:08] Class Rep

Hello. It's been a year since—

[00:12] Sakamichi Mom

It's been a year since I last saw you.

[00:13] Class Rep

Uh, yes.

[00:15] Sakamichi Mom

How do you think I recognized you?

[00:17] Class Rep

Huh? Say what?

[00:19] Sakamichi Mom

Pop quiz. No hints.

[00:21] Class Rep

What? A quiz?

[00:23] Sakamichi Mom

The answer is that hat.

[00:25] Class Rep

You're already telling me the answer?

[00:26] Sakamichi Mom

I gave that hat...

[00:31] Sakamichi Mom

to a considerate student as a gift.

[00:36] Sakamichi Mom

Oh, right. I remember now.

[00:39] Sakamichi Mom

You were cheering for him a year ago.

[00:42] Sakamichi Mom

That boy riding ahead of Sakamichi.

[00:45] Class Rep

What? Sangaku?

[00:49] Sakamichi Mom

Have you started dating yet?

[00:52] Class Rep

What? No. No, no!

[00:53] Class Rep

Wh-Why are you talking about dating?

[00:55] Class Rep

Not yet. I m-mean...

[00:57] Sakamichi Mom

Even though a whole year has passed?

[01:01] Class Rep

I-I-It's n-n-not like that. I just...

[01:04] Sakamichi Mom

You're young. Why don't you go for it?

[01:06] Sakamichi Mom

He seems like such a nice young man.

[01:09] Class Rep

You're not wrong about that.

[01:10] Sakamichi Mom

Don't you like him?

[01:12] Class Rep

What? Uh, I never I said I liked him.

[01:16] Sakamichi Mom

It's obvious from your attitude that you do.

[01:19] Class Rep

F-For now, I'm just cheering for him.

[01:24] Class Rep

Sangaku's preoccupied
with cycling right now.

[01:28] Sakamichi Mom

It's hopeless, isn't it?

[01:30] Class Rep

Why do you care? It's my business.

[01:32] Sakamichi Mom

I mean boys.

[01:33] Class Rep

Huh?

[01:36] Sakamichi Mom

They're always preoccupied with something
even though we're worried sick about them.

[01:42] Class Rep

Ma'am...

[01:46] Sakamichi Mom

My son used to be a timid boy who couldn't
even enter tall grass by himself.

[01:53] Sakamichi Mom

I hoped he'd pull himself together and
be more assertive, but these days,

[01:59] Sakamichi Mom

when he falls during practice,
he tapes his injuries himself

[02:03] Sakamichi Mom

and declines my offers to help.

[02:07] Sakamichi Mom

When I watch him clumsily doing his best...

[02:12] Sakamichi Mom

I'm glad he's toughened up,

[02:15] Sakamichi Mom

but I'm also sad that he's drifting away.

[02:19] Class Rep

Oh.

[02:20] Sakamichi Mom

He's always telling me about how he has to

[02:23] Sakamichi Mom

work hard for the team and
rushing out of the house.

[02:27] Sakamichi Mom

He tells me stories about how
they won or how amazing it was.

[02:34] Sakamichi Mom

But that's not what I want from him.

[02:37] Sakamichi Mom

All I want is for him to make
it back home in one piece.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Let My Voice Reach You

[04:21] Manami

One kilometer...

[04:22] Sakamichi

...remaining!

[04:25] Manami

The course is narrowing.

[04:26] Manami

The spectators' cheers make my skin prickle.

[04:29] Manami

Huh?

[04:31] Manami

No, this is the numbness I feel when
my body's approaching its limit.

[04:36] Manami

I'm right on the edge.

[04:37] Manami

But I have to go on.

[04:39] Sakamichi

Everything hurts. My neck hurts.

[04:41] Sakamichi

My back hurts.

[04:43] Sakamichi

I can't feel my toes.

[04:45] Sakamichi

But there's just one kilometer to go.

[04:48] Sakamichi

I have to keep moving forward.

[04:55] Sakamichi Mom

Who wouldn't want to see their
own son looking valiant?

[04:57] Sakamichi Mom

I came so I could get a picture of it.

[04:59] Sakamichi Mom

But then I left my camera
in Shinohara-san's car.

[05:03] Class Rep

What are you going to do?

[05:05] Sakamichi Mom

What should I do?

[05:07] Class Rep

Uh, um...

[05:09] Sakamichi Mom

I've been calling her, but the signal's weak.

[05:13] Class Rep

Oh, there!

SIGN Phone

SIGN Health

SIGN Mail

SIGN Album

SIGN Settings

SIGN Clock

SIGN Weather

SIGN Contacts

SIGN Maps

SIGN Music

SIGN Camera

[05:18] Sakamichi Mom

Oh, my. This thing has a camera?

[05:21] Sakamichi Mom

These smooth phones are amazing.

[05:23] Class Rep

"Smartphone."

[05:26] Sakamichi Mom

Boop.

[05:31] Class Rep

I came to cheer someone on, too.

[05:33] Class Rep

I swore I'd cheer for Sangaku
at this year's Inter-High

[05:38] Class Rep

because I've been watching
him over the past year.

[05:42] Class Rep

Ever since that day I watched
him race up Mt. Fuji.

[05:49] (Flashback) Class Rep

Please win, Sangaku!

[05:58] (Flashback) Class Rep

The race must be over.

[06:00] Announce

Goal!

[06:01] (Flashback) Class Rep

Sangaku!

[06:03] Announce

*The first to cross the finish line
on the third and final day is #176...*

[06:08] (Flashback) Class Rep

What?

SIGN Free Shuttle

[06:13] Class Rep

I couldn't speak to him.

[06:15] Class Rep

*I don't know much about road racing,
but nobody likes losing.*

[06:21] Class Rep

*But maybe that's all the more reason
why I should've said something to him.*

[06:27] Class Rep

No, that would've been impertinent.

[06:29] Class Rep

But I came all the way here.

[06:31] Class Rep

What's the right answer?

[06:38] Class Rep

Out of regret, three days later,
I waited for Sangaku near his house.

[06:43] Class Rep

*Going all the way to his
house would be too much.*

[06:46] Class Rep

I'll pretend it was a coincidence.

[06:49] Class Rep

He always takes this route on the way home.

[06:53] (Flashback) Class Rep

Sangaku, I just happened to...

[07:00] Class Rep

Sangaku didn't come that day.

[07:05] Class Rep

Or the next day,

[07:08] Class Rep

or the day after that.

[07:12] Class Rep

Two days later...

[07:20] Class Rep

I finally saw Sangaku.

[07:23] (Flashback) Manami

Hey, class rep.

[07:33] (Flashback) Class Rep

You even bike on rainy days, huh?

[07:37] (Flashback) Manami

It's nice and cool during
the summer when it rains.

[07:40] (Flashback) Manami

And I won't get sick even if I get rained on.

[07:42] (Flashback) Manami

That said, it's been a
while since I last rode.

[07:45] (Flashback) Manami

I finally felt like riding again.

[07:49] Class Rep

A while?

SIGN Hakone Academy Private High School

[07:51] Class Rep

I was under the impression he rode every day.

[07:54] Class Rep

*He couldn't ride when he
loves his bike so much?*

[07:58] (Flashback) Class Rep

O-Oh, really? Huh.

[08:01] Class Rep

I should change the subject.

[08:03] (Flashback) Class Rep

Um...

[08:05] Class Rep

"I went to see the Inter-High." No, not that.

[08:08] Class Rep

*"It was close. Too bad you placed
second." Definitely not that.*

[08:11] Class Rep

I shouldn't mention the Inter-High.

[08:15] (Flashback) Class Rep

I know. Have you done your summer work...

[08:18] (Flashback) Manami

You came to the Inter-High.

[08:21] (Flashback) Class Rep

...sheets?

[08:22] (Flashback) Manami

I heard you.

[08:25] (Flashback) Manami

Thanks.

[08:28] (Flashback) Class Rep

You're welcome. I'm surprised you could hear me.

[08:33] (Flashback) Manami

Yeah. I could hear everyone's voices and my teammates' cheers of "go,"

[08:41] (Flashback) Manami

"You can do it," and "Manami!"

[08:44] (Flashback) Manami

But I couldn't answer them.

[08:49] (Flashback) Manami

I had to answer them. I'm an idiot.

[08:54] (Flashback) Manami

I finally understand the weight of what Fukutomi-san, Arakita-san, Toudou-san,

[09:00] (Flashback) Manami

Shinkai-san, and Izumida-san were trying to do after I lost.

[09:14] (Flashback) Class Rep

Cheer up. This isn't like you.

[09:17] (Flashback) Class Rep

You forget everything, from your homework to your worksheets.

[09:22] (Flashback) Class Rep

Just forget about all that unpleasantness.

[09:26] (Flashback) Manami

Thanks, class rep. But I can't cheer up.

[09:33] (Flashback) Manami

I've cried so many times since the race, but nothing changes.

[09:44] (Flashback) Manami

My senior Toudou-san told me something.

[09:48] (Flashback) Toudou

It's not your fault.

[09:50] (Flashback) Toudou

Don't feel bad about the outcome.

[09:52] (Flashback) Toudou

But when your final loss is the team's loss, we blame ourselves.

[09:58] (Flashback) Toudou

Though the pain will tear you apart,
it can't be helped. Not for a while.

[10:05] (Flashback) Toudou

It takes time.

[10:07] (Flashback) Toudou

You just have to endure
it until you can face it.

[10:12] Class Rep

*There was nothing I could say
to him as he sadly smiled.*

[10:24] Class Rep

It must've really come as a shock to him.

[10:27] Class Rep

*Of course it did.
What should I have said to him?*

[10:31] Class Rep

I don't know. Sangaku's always so carefree.

[10:36] Class Rep

I've never really seen him depressed before.

[10:39] Class Rep

Should I take him cycling like I used to? No.

[10:45] (Flashback) Class Rep

I know, games!
Sangaku plays video games.

[10:50] (Flashback) Class Rep

Here.

[10:52] (Flashback) Class Rep

Try this. They said on TV that
games are a good distraction.

[10:57] Class Rep

*And this thing was expensive.
You'd better play it.*

[11:01] (Flashback) Manami

How unusual.

[11:03] (Flashback) Manami

You're giving me a gift?

[11:06] (Flashback) Class Rep

No... Well, yes.

[11:10] (Flashback) Class Rep

But don't read into it too much.

[11:13] (Flashback) Manami

Thanks.

[11:15] (Flashback) Class Rep

Don't play too much.

[11:17] (Flashback) Class Rep

You'd better do your homework, too.

[11:19] (Flashback) Manami

I know.

[11:22] (Flashback) Manami

Don't worry. I won't.

[11:28] Class Rep

By the time summer ended,

[11:29] Class Rep

he was attending practice every day and seemed to be cheerfully riding his bike.

[11:35] (Flashback) Manami

Sorry.

[11:37] Teacher

Manami.

[11:38] Class Rep

He even showed up late when the new semester started.

[11:40] (Flashback) Class Rep

Jeez!

[11:43] Class Rep

I was relieved to see he was back to his normal self.

[11:48] Class Rep

But that relief didn't last long.

[11:53] Class Rep

After that, Sangaku collapsed several times during practice and intrateam races.

[11:58] (Flashback) Class Rep

Excuse me.

[12:00] Class Rep

He was never seriously injured, and every time I showed up...

[12:04] (Flashback) Manami

I fell again. I'm so clumsy.

[12:09] Class Rep

He always brushed it off.

[12:12] Manami

I have to win.

[12:13] Manami

I have to win every team and official race.

[12:19] Manami

I have to become even stronger.

[12:23] (Flashback) Teammate A

Hey, it's been two hours.

[12:25] (Flashback) Teammate B

If you don't stop,

you'll collapse again, Manami.

[12:29] (Flashback) Manami

I'm fine.

[12:30] (Flashback) Teammate A

But...

[12:31] (Flashback) Manami

I'm fine.

[12:36] Class Rep

He's not back to normal at all.

[12:39] Class Rep

I've never seen Sangaku

scowl like that before.

[12:42] (Flashback) Toudou

Do you know Manami?

[12:46] (Flashback) Toudou

You've been coming to watch a lot recently.

[12:48] (Flashback) Class Rep

Yes, I'm sorry. I promise

I won't get in the way.

[12:53] (Flashback) Toudou

He's put it all on himself.

[12:55] (Flashback) Toudou

No, we put it on him.

[13:00] (Flashback) Toudou

He's currently inside a long tunnel.

[13:04] (Flashback) Toudou

Unfortunately, he won't be back for a while.

[13:06] (Flashback) Toudou

Not until he realizes a
certain truth for himself.

[13:12] (Flashback) Class Rep

A certain truth?

SIGN Yowamushi Pedal

[13:23] (Flashback) Class Rep

Could you please tell Sangaku about
that truth right this instant?

[13:28] (Flashback) Toudou

We've already told him numerous times.

[13:31] (Flashback) Toudou

Me, Fuku, and Shinkai.

[13:35] (Flashback) Toudou

But listening and understanding
are different things.

[13:38] (Flashback) Toudou

It takes days for the things we've heard
to pass through our bodies and sink in.

[13:43] (Flashback) Toudou

I also want to take away Manami's pain.

[13:49] (Flashback) Toudou

The legendary Hakone Academy bicycle racing team lost at the Inter-High.

SIGN Hakone Academy Bicycle Racing Team

[13:57] (Flashback) Toudou

Not only that, but he was our final rider.

[14:00] (Flashback) Toudou

And it's not a burden he could carry as a scrawny little first-year.

[14:13] (Flashback) Teammate A

Manami!

[14:14] (Flashback) Teammate B

Are you okay?

[14:19] (Flashback) Class Rep

Toudou-san...

[14:21] (Flashback) Class Rep

You're him, right? The third-year.

[14:25] (Flashback) Class Rep

There's... There's nothing I can do for him.

[14:30] (Flashback) Class Rep

I attended the race, but I couldn't say anything.

[14:35] (Flashback) Class Rep

I can't think of anything clever to say, and frankly,

[14:38] (Flashback) Class Rep

I don't know much about bicycles.

[14:41] (Flashback) Class Rep

But...

[14:42] (Flashback) Class Rep

But is there anything I can do?

[14:48] (Flashback) Toudou

Listen to him.

[14:50] (Flashback) Class Rep

What?

[14:51] (Flashback) Toudou

You don't have to respond.

[14:53] (Flashback) Toudou

You can just nod along to his idle chitchat.

[15:01] (Flashback) Class Rep

Okay.

[15:04] Class Rep

After that, I earnestly listened to everything Sangaku said.

[15:09] (Flashback) Manami

My teammate put his jersey in the wash

with an energy bar in the pocket.

[15:13] (Flashback) Class Rep

Uh-huh. And?

[15:15] (Flashback) Manami

What? That's the whole story.

[15:17] (Flashback) Class Rep

That's it? There must be more.

[15:19] (Flashback) Class Rep

Like it got on the other
laundry or attracted birds.

[15:23] (Flashback) Manami

But he didn't say what happened after that.

[15:26] Class Rep

Oh, no. I'm supposed to be listening.

[15:29] Class Rep

I took his story too seriously.

[15:31] (Flashback) Manami

You know, class rep...

[15:32] (Flashback) Class Rep

Yes?

[15:33] (Flashback) Manami

You seem awfully interested in energy bars.

[15:35] (Flashback) Class Rep

Yes.

[15:36] (Flashback) Manami

Do you want one?

[15:37] (Flashback) Class Rep

Yes.

[15:42] Class Rep

At school...

[15:43] (Flashback) Manami

Class rep.

[15:46] (Flashback) Manami

Are you busy?

[15:47] (Flashback) Class Rep

Actually, I...

[15:49] (Flashback) Class Rep

Not at all.

[15:51] (Flashback) Manami

What do you think of the new cafeteria menu?

[15:53] Class Rep

He wants to talk about that?

[15:55] (Flashback) Class Rep

Well...

[15:56] Class Rep

Do we have to talk about that right now?

[15:59] Class Rep

While standing, no less?

[16:01] (Flashback) Manami

I preferred the old one.

[16:03] (Flashback) Class Rep

Y-Yeah...

[16:06] Manami

Om nom nom nom...

[16:08] Class Rep

What is he saying?

[16:11] (Flashback) Class Rep

U-Uh, yeah.

[16:14] Class Rep

The seasons changed,
and one day, out of nowhere...

[16:19] (Flashback) Manami

Class rep...

[16:21] (Flashback) Manami

Are you free now?

[16:23] (Flashback) Class Rep

Yeah, sure.

[16:26] (Flashback) Manami

I found it.

[16:30] (Flashback) Manami

All of a sudden, while riding my bike yesterday.

[16:34] (Flashback) Manami

I found a kind of—how can I explain it?

[16:39] (Flashback) Manami

I arrived at a certain truth.

[16:43] Class Rep

They were the words Toudou-san
had told me that day.

[16:48] (Flashback) Toudou

The truth is very simple.

[16:52] (Flashback) Toudou

When people fail, they immediately
try to make up for it.

[16:56] (Flashback) Toudou

They're desperate to wipe away their failure.

[16:59] (Flashback) Toudou

They rush to produce results.

[17:02] (Flashback) Toudou

But as long as they're
doing that, they can't.

[17:06] (Flashback) Toudou

He'll fail again.

[17:09] (Flashback) Toudou

Once he's tried to his heart's content,

[17:12] (Flashback) Toudou

given everything he has
physically and emotionally,

[17:15] (Flashback) Toudou

and is finally empty, he'll realize it.

[17:19] (Flashback) Manami

In the end, that's how it is.

[17:25] Class Rep

After that day, Sangaku changed,
little by little.

[17:30] (Flashback) Teammate A

Manami placed third in the recent team race.

[17:33] (Flashback) Teammate B

That's good. He's returning to form.

[17:38] Class Rep

When he rode with the third-years
in their sendoff race...

[17:44] Class Rep

When he met Toudou-san on a snowy day and
raced against someone on some road...

[17:52] Class Rep

He seemed happy when he told me about it.

[17:56] Class Rep

Sangaku had cheered up.

[17:59] Class Rep

He'd exited the long tunnel and returned.

[18:05] Class Rep

And in March,

[18:08] Class Rep

when Sangaku showed up on time for
once to his seniors' graduation,

[18:12] Class Rep

he was radiant.

[18:22] Class Rep

Sangaku is back.
He's overflowing with confidence...

[18:27] (Flashback) Manami

I forgot to sign the participation agreement,
so my victory was invalidated.

[18:33] (Flashback) Teammate A

What?

[18:34] (Flashback) Teammate B

Seriously?

[18:35] Class Rep

...and wearing that dopey smile.

[18:39] Class Rep

And now, you've overcome numerous

struggles on your way here.

[18:46] Class Rep

To the finish line of the
final day of the Inter-High.

[18:51] Class Rep

Sangaku, do you remember
what you said that day?

[18:56] (Flashback) Manami

In the end, that's how it is.

[18:59] (Flashback) Manami

It's simple.

[19:03] (Flashback) Manami

A loss at the Inter-High can only
be made up for at the Inter-High.

[19:09] Class Rep

Such powerful words.

[19:12] Teammate A

The lead riders are coming!

[19:15] Class Rep

Sangaku is surely here at this Inter-High
to make those words reality.

[19:24] Class Rep

There's nothing I can do.
There's nothing I can say.

[19:27] Class Rep

So I'll cheer my heart out.

[19:31] Class Rep

That's why I came here.

[19:34] Class Rep

Sangaku!

[19:36] Fan A

Go!

[19:37] Fan B

Hakone Academy!

[19:38] Fan C

Pedal hard!

[19:40] Class Rep

What? No way.

[19:41] Class Rep

Everyone else is so loud. My
voice won't reach him like this.

[19:45] Fan A

The two lead riders are
the same as last year!

[19:48] Fan B

Will one get revenge,
or will the other win again?

[19:50] Fan C

This is so exciting!

[19:53] Class Rep

What should I do?

[19:54] Class Rep

Sangaku will be here soon.

[19:56] Class Rep

I'm too small. He won't see me.

[19:58] Class Rep

He won't hear me.

[20:04] Class Rep

No, Sangaku is fighting now.

[20:08] Class Rep

He's fighting all alone to achieve what he's wanted all year.

[20:12] Class Rep

All I need to do is cheer for him.

[20:16] Class Rep

It doesn't matter if he doesn't hear me.

[20:18] Class Rep

It doesn't matter if he doesn't see me.

[20:19] Class Rep

I'll yell as loud as I can.

[20:22] Class Rep

I'll cheer for you. I'll tell you...

[20:25] Class Rep

That's odd. They're the same words I said last year.

[20:29] Class Rep

Please win, Sangaku!

[20:35] Class Rep

What? Did Sangaku just nod slightly?

[20:42] Manami

The class rep was here.

[20:45] Manami

I must be amazing. I picked out her voice through all these cheers.

[20:50] Manami

I wonder why.

[20:53] Manami

It must be because she listened to me so much over the past year.

[20:59] Manami

Win? Yeah, of course.

[21:03] Manami

That's why I'm here.

[21:06] Fan D

Hakone Academy accelerated!

[21:07] Fan E

He's got a slight lead!

[21:09] Sakamichi Mom

He's here. It's my son.

[21:13] Sakamichi Mom

Sakamichi...

[21:15] Sakamichi Mom

You're gritting your teeth
and sweating so much

[21:18] Sakamichi Mom

as you race with a determined
look on your face.

[21:21] Sakamichi Mom

I wish I could wipe your sweat away,
but these days you've been rejecting my help.

[21:27] Sakamichi Mom

Go on. Do what you want to do.

[21:31] Sakamichi Mom

Go after it, Sakamichi!

[21:34] Sakamichi

Yeah!

[21:37] Sakamichi Mom

He's gone.

[21:41] Sakamichi Mom

I got lots of photos of the ground.

[21:46] Sakamichi

I just heard a voice that
sounded like my mom's.

[21:49] Sakamichi

I said "yeah" without thinking about it.

[21:52] (Flashback) Sakamichi Mom

Go after it!

[21:53] Sakamichi

My mom used to say that to me all the time.

[21:58] (Flashback) Sakamichi Mom

Come on. Try harder to go after it.

[22:01] (Flashback) Young Sakamichi

But, Mom...

[22:03] (Flashback) Sakamichi Mom

Go get it yourself.

[22:07] (Flashback) Young Sakamichi

I can't. There are bugs in there.

[22:09] (Flashback) Sakamichi Mom

You'll be fine. Go on.

[22:13] Sakamichi

I was scared of tall grass back then.

[22:15] Sakamichi

Places where anything might jump out at you were like alien worlds to me.

[22:21] (Flashback) Sakamichi Mom

Just go after it.

[22:23] (Flashback) Sakamichi Mom

Why do you always give up partway?

[22:25] Sakamichi

But, Mom, I've grown a little.

[22:31] Sakamichi

I can enter the tall grass alone.

[22:36] Sakamichi

I'm riding this road alone.

[22:40] Sakamichi

I'm even chasing after what's in front of me.

[22:43] Sakamichi

Do you know why?

[22:46] Sakamichi

Because my seniors, my juniors, and friends

[22:50] Sakamichi

have given me so much strength and courage.

[22:56] Sakamichi

I'm exhausted.

[22:57] Sakamichi

But I'll chase after what's in front of me.

[23:05] Fan F

Look at Sohoku!

[23:07] Fan G

He caught up to...

[23:11] Fan G

Hakone Academy again!

SIGN Inter-High Road Race

[23:14] Fan F

There are 700 meters to the finish line!

SIGN Kinjou's Final Job

Revision #1

Created 2024-04-23 17:25:35 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:25:36 UTC by whimsee